Porównanie tłumaczeń Marka 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli ktoś wam powiedziałby dlaczego czynicie to powiedzcie gdyż Pan jego potrzebę ma i zaraz go wyśle tu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli ktoś zapytałby was: Dlaczego to robicie? – powiedzcie: Pan je potrzebuje i zaraz je tu z powrotem odeśle. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I gdyby ktoś wam powiedział: Dlaczego czynicie to? powiedzcie: Pan jego potrzebę ma, i zaraz go wysyła znowu tu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A jeśli ktoś wam powiedziałby dlaczego czynicie to powiedzcie gdyż Pan jego potrzebę ma i zaraz go wyśle tu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli ktoś zapytałby was, dlaczego to robicie; powiedzcie: Pan go potrzebuje, ale zaraz go tu z powrotem odeśle. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdyby ktoś was zapytał: Co robicie? — powiedzcie, że Pan go potrzebuje i zaraz je tu przyśle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby wam kto rzekł: Cóż to czynicie? Powiedzcie, iż go Pan potrzebuje; a wnet je tu pośle. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby wam kto rzekł: Co czynicie? Powiedzcie, iż go Panu trzeba, a wnet je tu puści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdyby was kto pytał, dlaczego to robicie, powiedzcie: Pan go potrzebuje i zaraz odeśle je tu z powrotem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby ktoś wam rzekł: Cóż to czynicie? Powiedzcie: Pan go potrzebuje. I zaraz je tutaj z powrotem odeśle. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdyby ktoś was zapytał, dlaczego to robicie, odpowiecie: Pan go potrzebuje, ale zaraz go odeśle. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś was zapyta, dlaczego to robicie, powiedzcie: PAN go potrzebuje, lecz zaraz go odeśle z powrotem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdyby ktoś wam powiedział: Dlaczego to robicie?, odpowiedzcie: Pan go potrzebuje. Wkrótce odeśle je tu z powrotem”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdyby ktoś was pytał, dlaczego to robicie, powiedzcie, że jest potrzebny Panu, ale wkrótce odeśle go z powrotem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdyby was zapytano, dlaczego to czynicie, powiedzcie: Pan go potrzebuje, ale zaraz przyśle je tutaj z powrotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли хто скаже вам, що ви це робите, то скажіть, що Господь потребує його і негайно знову відішле його назад. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeliby ktoś wam rzekłby: Co czynicie to właśnie? rzeknijcie: Ten wiadomy utwierdzający pan od niego potrzebę ma, i prosto potem je odprawia na powrót bezpośrednio tutaj. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby ktoś wam powiedział: Dlaczego to czynicie? Powiedzcie, że jego Pan ma potrzebę, ale zaraz go tu odsyła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli was ktoś zapyta: "Czemu to robicie?", powiedzcie mu: "Pan go potrzebuje", a od razu je tu przyśle". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyby ktoś wam rzekł: ʼDlaczego to robicie?ʼ, powiedzcie: ʼPan go potrzebuje i zaraz odeśle je tu z powrotemʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdyby ktoś was pytał, po co go bierzecie, powiedzcie po prostu: „Pan go potrzebuje i zaraz odprowadzi”. |